

EUROPEAN TOUR 2000 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

Zeitungsausschnitt

aus: Frankfurter Neue Presse

vom: 28.03.2000

Hektik in überfüllten U-Bahnen



Masaaki Mishima (Mitte) und seine Jazz Dance Company, umarmt auf Karoly Tettes, begeisterten rund 400 Zuschauer in der Stadthalle.

Langen. Mit frenetischem Applaus feierte das Langener Publikum die japanische Jazz Dance Company „Masaaki Mishima“ und ihr atemberaubendes Programm „Masaki Action Machine“ in der Stadthalle. Die Rhythmusgruppe wurde begleitet von einer ausdrucksstarken Körperlichkeit und der außergewöhnlichen Akrobatik akzentuiert. Es war nur mehr ein Jammer, was diese Tänzer auf die Bühne brachten, die wirklichen mit ihrem Körpern herausragende sowie poetische Geschichten. Ein Stück modern, vielleicht etwas fremde Kultur wehte durch die Halle, begleitet von Musik, die für westlichen Ohren gewöhnungsbedürftig ist.

Nebenbei werden auf der Bühne, je nachdem Schönheit in der letzten Landschaft, das Kino, durch verteilte Kämpfer oder Rhythmusgruppen in Aktionen erhellbar von dem Musikern der Interpretation, die Musik Kämpfern und dem Welt, wobei leben etwas japanischen Interpretation in überfüllten U-Bahnen. „Masaki Action Machine“ ist einfach eine gewisse Verbindung von westlichen Jazzen und japanischen Tanzstil, was ein Highlight in der Darstellung und erhellbar Kämpfern.

Das grandiose Live-Event ist in diesem Jahr zum ersten Mal auf Europa Tournee, und es ist das erste Mal, dass sich eine mit Preis hoch dekorierte Gruppe aus West nach Langen gelandete hat. Gakuro Masaki, Leiter der Stadthalle in Langen, ist auch besonders stolz, schließlich ist die in Langen bei etablierte Tournee ihr Höhepunkt.

[和訳]

Hektik in überfüllten U-Bahnen

通勤地下鉄の慌ただしさ

市ホールの観客はMAMの息をのむような演技を熱狂的な喝采で讃えた。彼等はその身体表現の力強さと並外れたアクロバットにすっかり魅了された。ダンサー達が舞台に供したのはジャズダンスという言葉では収まらない。それはユーモアと詩情に満ちた物語とでも言うべきものである。ある作品においては西洋人には耳慣れない音楽による幾分異国的な文化がホールを席卷した。舞台をおおう濃い霧、絢爛たる着物をまとった日本の美女たち、黒覆面の戦士、スーツ姿のビジネスマンが四季の移り変わり、忍者の戦い、地下鉄で通勤する社員の慌ただしき生活等を物語る。MAMの特性とは、ずばり、ユーモアある演技と本物の力量に裏打ちされた西洋のジャズダンスと日本のダンス文化との素晴らしい結合であると言える。彼等のこの壮大なダンスイベントは、今年第1回ヨーロッパツアーの一環として行なわれたもので、数々の大賞を受けた舞踊団がランゲンに登場したことはセンセーショナルな出来事である。市ホール代表のガブリエル・クラウス女史は彼等の企画のダンスシリーズが確たるものとなったとして、この公演をことのほか誇りとしている。

EUROPEAN TOUR 2000 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

W01:02 NUMMER 85 MONTAG, 10. APRIL 2

Weltklassetanz in der Rheinhausenhalle

Masashi Action Machine gastierte in Duisburg

Sie bewegen sich auf internationalem Parkett, erhalten für ihre Kunst die höchsten Auszeichnungen, zuletzt den Gold Leo Award beim 8. Jazz Dance World Congress in Buffalo/New York: die Tänzerinnen und Tänzer der Masashi Mishio Jazz Dance Company. Die renommierte Tanztruppe aus Japan macht jetzt in der Rheinhausenhalle Station.

Die Bühne ist dunkel. Dazu steht wie herbeigekatbert eine große Taiko-Trommel.

Im Lichtkegel plötzlch springen mit eigenem Schrittmuster Trommeln hervor und trillern das Hypermotiv mit sprudelnden Schlägen. „Stay on the Earth“ („Bleib für die Erde“), eine klassische Stückchen als hervorstechend angeordnet. Tänzerinnen und Tänzer der Masashi Action Machine“ ihre Vorstellung an.

Die Choreographen Masashi Mishio und Masashi Mishio bringen jedoch nicht nur japanische Kultur auf die Bühne. Es gelingt ihnen, sie mit

Elementen des Modern Dance, des Jazz-Dance und des klassischen Balletts harmonisch zu verschmelzen. Sogar Bessaidance-Elemente integrieren sie in ihre Choreographien.

Unverkennbar ist der Einfluss asiatischer Kampfkünste. Besonders deutlich wird er in dem Stück „Ninja Hanzo“ zuhause. Es erinnert an den wohl berühmtesten Ninja der Geschichte Japans, der um 16. Jahrhundert lebte.

Mit ironischer Augenweilern nahmen die Tänzerinnen und Tänzer in „Japanese Emulation“ die japanische An-

bildensoci mit Koch, verfolgen den Alltag eines Geschäftsmannes. Sogar das merkwürdige Recken und Strecken gehört zu diesem Dance-Art.

Traditionell wurde es dann wieder in „Kyste in Dream“. In bunten japanischen Gewändern setzten die Tänzerinnen Kyotos Jahreswälder choreographisch um. Algebatische Höhepunkte liefert die Company schließlich in „Rajin Thunder - heiliger Lärm“.

Auch wenn das Weidhe und Stenche des Modern und Jazz-Dance bei der Aufführung nicht zum Tragen kam, war die per-

jektive Körperbeobachtung und technische Präzision der Tänzerinnen und Tänzer der Company beindruckend. „Staying“ war nicht die Dramaturgie, die für ein Lichtspektakel, Populär die klassische Umdeutung der Musik.

Die in allen untergewählten Darstellern wie es vorkommt in der Welt der Kunst ist, ist es nur das offensichtlich mit einer sehr alten Publikum gewohnt. Mit der Zusage zu dieser Tanzkunst von Weltklassetänzerin (und D.R.)



Asiatische Kultur und Modern Dance in perfekter Verschmelzung zeigt die Masashi Mishio Jazz Dance Company.

[和訳]

Weltklasstanz in der Rheinhausenhalle

ラインホーゼンホールにて世界最高クラスのダンス

MAM ドウイスブルグ公演

MAM は世界を舞台に活動し、その芸術性に対して最近、第 8 回 JDWC (於ニューヨーク州バッファロー)でゴールドレオ賞を受賞したのを始め数々の大賞を受けている。この高名な日本の舞踊団が現在、ラインホーゼンホールにて公演を行なっている。

真っ暗な舞台、円錐状のライトの中に大きな和太鼓が魔法のように現れる。突然、掛け声とともに仮面をつけた奏者が跳び出してきた巧みにこの楽器を打ち鳴らす。素晴らしく鍛練されたダンサー達による公演は、この「大地への祈り」から始まった。振付の坂本久美子と三代真史が舞台に供したのは、しかし、日本の文化だけではない。彼等はモダンダンス、ジャズダンス、そしてクラシックバレエの要素を調和よく融合することに成功した。また、彼等の振付にはブレイクダンスの要素まで組み込まれている。更にアジア的な格闘技の影響も明白である。その影響は特に「忍者半蔵」の中にはっきりと現れる。これは日本の歴史上最も有名な 16 世紀の忍者の物語である。

ダンサー達は「ジャパニーズビジネスマン」において、皮肉な観察に基づき会社員の日常生活をたどり、日本人の職業意識を痛烈に批評する。目覚めの背伸びや寝そべる動作でさえダンスになってしまう。

「京都インドリーム」で再び伝統的な演目が披露される。色とりどりの着物を身にまとい、女性ダンサー達は季節の移り変わりを踊りで表現する。

最後の「雷神」では舞踊団の最高のアクロバット演技が披露される。

演目にモダンダンス、ジャズダンスの柔らかさ、官能性はみえないが、舞踊団のダンサー達の完璧な身体のコントロールとテクニックの正確さは強い印象を与えた。照明技術は脚色と調和がとれているし、音楽によるダンスの転換も完璧であった。この並外れたダンスを見るという体験はまさに珍重すべきものであったと言える。ただ残念なことには観客の大部分を占める年配者には、これが世界的にも最高クラスのものであることが理解できなかつたらしいことである。

EUROPEAN TOUR 2000 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

Zeitungsausschnitt

aus: Wolfsburger Nachrichten

vom: 6.04.2000

Japanisches Tanz-Ensemble im Theater gefeiert

Erstklassige Aufführung

Mit stehendem Orchester und Jodeln-les wieder am Donnerstagabend die Auf-führung der „Masashi Mikiho Jazz Dance Company“ im Theater. Die Ja-panische Truppe zeigte erstklassigen Tanz und setzte in nur etwas über die Hälfte unverkäuflichen Scharke-Bau.

Die Akrobaten der Nippon, die zum Fuzumi Kyuzo, die ganz geistvoll Heikichi Tokyo und die beeindruckend selbsterfindende Musik der Güter. All dies fand sich in dem eine beispiellos-spielvolle Spektakel wieder, unermess-lich von moderner Musik und folgerich-tigen Tänzen.

Die „Masashi Action Masahiro“ an-führte das Publikum in den Zauber der-berühmten Kabis. Dabei vorrückten die Choreographen Kenjiro Saito-witz und Masashi Mikiho auf sehr große Bühnenstücke. Präsentier engere Klangfelder, gelassene Licht-szenenbilder, manchmal auch nur Tanz ohne Musik oder der durchdrin-gende Klang der großen Taiko-Trom-mel, prägen.

In einer Mischung aus erdflüch-tigen Elementen und rein tänzeri-schen Bildern entfalten sich ein herri-tes Spektakel: moderner Tanz, ge-spielt mit Akrobaten und Paraconen. Die „Masashi Mikiho Jazz Dance Company“ überzeuge durch ihre an-gewandte Kreativität und gefühlsrei-chen Intonationen. Hammervoll Geis-tlichkeit waren ebenso erlaubt wie ungi-

stige Bilder und unbedingte Menge-welt.

Über die großartigen Tänzerinnen und Tänzer wird das natürlich nicht gegangen. Die Choreographen be-schränken sich auf eine einfache Men-schenliche Figuren, Sprünge waren mit-ten. Durch die ungleiche Synchro-nie des Ensembles machte jede einzel-ne Choreographin zum visuellen So-bernen. Wenn zehn Tänzer ihre Körper und Arme in exaktem Gleichklang be-wegten, ergab sich ein beeindruckendes Gesamtbild.

So war es letztlich das Zusammen-spiel von Tanz, Licht, Musik und Kos-tümen, das für eine perfekte Verwal-tung sorgte. Der Sinn für die Gestalt-lichkeit einer Inszenierung spielte bei der „Masashi Action Masahiro“ die entscheidende Rolle. Nur durch die gute Timing der einzelnen Elemente wurde aus bewährten Schrittfol-gen ein außergewöhnlicher Tanz.

Oh wird gerade im europäischen Raum versucht, den experimentellen Tanz durch unklare Stimmenset-zelungen. Manchmal funktioniert die-ner Experiment, manchmal wirkt es über Überladen. Klänge und Büh-nenbild bestrahlen sich Masashi Sa-itano und Masashi Mikiho auf die eigentlichen Elemente des darstell-en-den Tanses und schufen mit unklas-sischen Mitteln ein völlig neues Erleb-nis. Robert Stockamp

[和訳]

Erstklassige Aufführung

最上級の演技

日本の舞踊団、劇場で絶賛される

スタンディングオベーションと歓声の内に、MMJ は火曜日の夜の公演を終えた。この日本の舞踊団はシャロウンボウ劇場の席の半分以上を越える程度の観客に対して最高、最上のダンスを披露した。忍者によるアクロバット、京都のほのかな詩情、東京の慌ただしさ、雷神について深く掘り下げた印象的な神話。1 時間半の公演はセンセーショナルな上に、現代音楽と民俗的な響きが興を添えた。今回、振付の坂本久美子と三代真史はスタンドプレーを避けた。音響効果と上質の照明技術を際立たせ、時として音楽なしのダンスを行ったり、和太鼓を響かせることで十分とした。物語的な要素と純粋なダンス表現の結びつきはアクロバットやパントマイムを織り込んだ現代舞踊を幅と多様性のあるものとしている。MMJ は際立った創造性と心を伝える意思をもっている。悲劇や荒々しい自然の猛威は勿論、ユーモアを感じさせる表現すら可能である。これは当然のことながら優れたダンサー達がいなければ難しいことである。振付はむしろ単純なダンスの形に限定され、ジャンプはまれであったが、全体としての信じられない程の同調性は、それぞれの振りを視覚的な体験となしている。10 人のダンサーが身体と腕の動きを正確に調和させた時に、印象深い全体像が現れる。完璧な上演はつまるところダンスと照明、音楽そして衣装等のトータルな心配りによって作り上げられるものだ。演技における全体性の意識というものが MMJ にとっては重要な役割を演じている。ただ、それぞれの要素がタイミング良く発揮されて従来の連続運動を並外れたダンスに仕立てるのだ。ヨーロッパで、まさに尋常でないスタイルを活性化することによる実験的なダンスを試みるのが頻繁に行なわれている。それは時として新たな共生を生むこともあるが、時としてごてごてした印象を与えることもある。それに比して、坂本久美子と三代真史は舞台装置を省いて、本来的なダンス表現の要素のみに限定し、伝統的な手法を用いて全く新しいダンスの世界を創造したのである。